



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española



Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española 24 y 25 de septiembre de 2015

***Campus do Mar* accesible: el proceso de traducción de textos divulgativos de ámbito científico a lengua de signos española**

Inmaculada C. Báez Montero
Ruth Lamas Ferreiro
Alba T. Puentes García
Universidad de Vigo

Resumen:

En la sociedad actual el acceso a todo tipo de información es casi inmediato gracias a las nuevas tecnologías, sin embargo, en España la capacidad de acceso a la información del colectivo sordo está muy mermada y los contenidos difundidos en lengua de signos española (LSE) se reducen prácticamente al ámbito de la comunidad sorda.

Campus do Mar, en colaboración con el Grupo de Investigación de Lengua Española y Lenguas Signadas (GRILES) de la Universidad de Vigo pretende paliar esta limitación y desde el 2013 nos hemos propuesto hacer traducciones de textos científicos de calidad accesibles al colectivo sordo siguiendo un protocolo cuyos resultados son avalados por especialistas de LSE sordos y oyentes. Actualmente, estamos traduciendo la serie *Divulgare*, un conjunto de textos audiovisuales de divulgación científica. Estas traducciones, ante la escasez de léxico científico en LSE constituyen un reto a nivel terminológico.

El objetivo de la presente comunicación es explicar el proceso de creación léxica, traducción y validación con el fin de establecer un protocolo de actuación que pueda ser de utilidad a futuros traductores de contenidos científicos en LSE.

Palabras clave:

Traducción/interpretación, textos científicos/divulgativos, innovación léxica, validación del proceso traductológico.